

## INTISARI

### TERJEMAHAN DONGENG ANAK *KACHIKACHI YAMA, TSURU NO ONGAESHI,* *SHITAKIRI SUZUME, DAN MOMOTAROU*

Adriaan Prihandoko

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku Cerita Anak *Kachi-kachi Yama* karya Yukinuma Yoshihiro, *Tsuru no Ongaeshi* karya Aya Hideo, *Shitakiri Suzume* karya Kawauchi Sayumi, *Momotarou* karya Yanagawa Shigeru” buku-buku ini adalah buku cerita anak atau dongeng Jepang zaman dahulu. Cerita ini terkenal di Jepang dan memiliki cerita yang menarik, tetapi cerita-cerita dongeng Jepang ini tidak begitu dikenal di Indonesia.

“*Kachi-kachi Yama*” adalah cerita rakun yang telah menipu nenek. Kelakuan rakun itu membuat kelinci marah, kemudian kelinci membalas menipu dengan membuatnya naik ke kapal yang terbuat dari lumpur. “*Tsuru no Ongaeshi*” adalah cerita burung bangau yang terluka lalu diselamatkan oleh pemuda. Lalu burung bangau pergi ke tempat pemuda tersebut untuk membalas budi. “*Shitakiri Suzume*” adalah cerita tentang burung pipit yang terluka lalu mendapatkan pertolongan dari kakek yang baik hati. Tetapi nenek yang jahat membencinya dan memotong lidah burung pipit. Sebagai ucapan terima kasih, burung pipit memberikan hadiah kepada kakek. Nenek yang jahat pun menerima balasan yang setimpal atas perbuatannya. “*Momotarou*” adalah cerita seorang anak laki-laki yang lahir dari buah persik. Dia melawan raksasa yang jahat untuk melindungi kakek dan nenek yang telah merawatnya.

Dalam menerjemahkan terdapat beberapa kesulitan. Salah satu kesulitan dalam proses penerjemahan adalah mencari arti dan kosa kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Apabila terjemahan terpaku pada bahasa sumber, maka isi dari cerita akan menjadi tidak tersampaikan. Oleh karena itu, hasil terjemahan tugas akhir ini diterjemahkan dengan menggunakan Bahasa Indonesia yang natural agar mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : *Kachi-kachi yama*, *Tsuru no Ongaeshi*, *Shitakiri Suzume*, dan *Momotarou*, dongeng Jepang

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF *KACHIKACHI YAMA, TSURU NO ONGAESHI, SHITAKIRI SUZUME, AND MOMOTAROU*

Adriaan Prihandoko

This final paper's title is "Translation of Kid's Story *Kachi-Kachi Yama* by Yukinuma Yoshihiro, *Tsuru no Ongaeshi* by Aya Hideo, *Shitakiri Suzume* by Kawauchi Sayumi, *Momotaro* by Yanagawa Shigeru". This book is an old Japan kid's story. In Japan, this story is famous and have an interested story, but in Indonesia, this Japan stories is not really famous.

"*Kachi-Kachi Yama*" is a story about a racoon that lying to a grandma. That racoon's habit makes a rabbit angry and lying to the racoon to get in on the ship made from mud. "*Tsuru no Ongaeshii*" is a story about a bird that got a scar then helped by a man. That bird go to the man's place because of his kindness in the past. "*Shitakiri Suzume*" is a story about a little bird that helped by a grandpa. But, grandma hates the bird. Because grandpa helped the bird, the bird give him a gift and a grandma had her own gift based on the what she have done to the bird. "*Momotarou*" is a story about a boy that born in the momo's fruit. He struggle to safe grandpa and grandma that have been keep him alive from a giant.

In translate this book, *Kachi-Kachi Yama* by Yukinuma Yoshihino, *Tsuru no Ongaeshii* by Aya Hideo, *Shitakiri Suzume* by Kawauchi Sayumi, *Momotaro* by Yanagawa Shigeri, have some problems. One of the problem is on the process, it have to look for the meaning and the right vocabulary in Indonesian. If the translation just stuck on the source language, the point of the story won't be able to accepted by the reader. That's why it used natural Indonesia Language, so the reader could easily understand.

Keyword : *Kachi-kachi yama, Tsuru no Ongaeshi, Shitakiri Suzume, and Momotarou, Japanese story*

## 要約

柿沼美浩著『かちかち山』、あや秀夫著『つるのおんがえし』、川内彩友美著『したきりすずめ』、柳川茂著『ももたろう』の翻訳

アドリアーン・プリハンドコ

この卒業制作は柿沼美浩著『かちかち山』、あや秀夫著『つるのおんがえし』、川内彩友美著『したきりすずめ』、柳川茂著『ももたろう』の翻訳である。これらの本は、日本の昔ばなしの中でも最も有名な話で面白いが、まだインドネシアではあまり知られていないため翻訳することにした。

『かちかち山』は、悪いたぬきがおばあさんをだましたことに怒ったうさぎが、今度は反対にたぬきをだましてどろの船に乗せるという話である。『つるのおんがえし』は、けがをしたつるを助けてくれた男の人のところへ行って、お金になる布をおるという話である。『したきりすずめ』は、怪我をしたすずめは優しいおじいさんが助けてくれた。おじいさんが家にすずめを持って帰った。しかし、悪いおばあさんが嫌がって、すずめの舌を切ってしまった。お礼にすずめはおじいさんに宝物を差し上げる。それをまねした悪いおばあさんがあとで大変な目にあうという話である。『ももたろう』は、ももから生まれた男の子が大きくなってから。自分を育ててくれたおじいさんとおばあさんのために鬼とたたかうという話である。

翻訳するうちにあった問題は、原文をそのまま訳すと全体の意味が伝わらなくなるので、自然なインドネシア語の文になるように苦心した。

キーワード : かちかち山、つるのおんがえし、したきりすずめ、ももたろう